
РОЛЬ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ АНГЛОЯЗЫЧНОМУ ПЕРЕВОДУ

Т.В. Емельянова, А.Б. Костромин

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, д. 6, Москва, Россия, 117198

В статье затрагивается вопрос обучения профессиональному англоязычному или русскоязычному переводу студентов юридических факультетов неязыковых вузов. Проведен краткий анализ аутентичных материалов, принцип их отбора и их роль при обучении английскому языку для специальных целей. Рассмотрены некоторые употребляемые в процессе профессиональной коммуникации англоязычные терминологические словосочетания. Акцентируется актуальность достижения студентами метапредметных результатов в процессе изучения английского языка в неязыковом вузе. На примере содержания используемых учебных аутентичных материалов показаны возможности повышения качества и эффективности процесса обучения англоязычному переводу в неязыковом вузе и решения лингвометодических и лингводидактических задач.

Ключевые слова: неязыковой вуз, юридический, аутентичные учебные материалы, профессиональная англоязычная терминология, метапредметные результаты, письменный и устный перевод.

Современное обучение профессиональному англо- и русскоязычному переводу студентов юридических факультетов неязыковых вузов базируется на аутентичных материалах, принцип отбора которых основан на их содержании, грамматической, лексической и профессиональной значимости. Учитывая тот факт, что в Российском университете дружбы народов (РУДН) и в частности в юридическом институте РУДН обучаются как российские граждане, так и граждане СНГ и других стран мира, организация обучения английскому языку для специальных целей и профессионально направленному переводу должна коррелировать с языковой политикой. «Языковая политика является важнейшей составляющей развития любого государства, а в РФ лингвистическая политика, направленная на реализацию языковых прав человека, играет особую роль, так как Россия — это многонациональное государство» [8. С. 11].

Ряд ученых и практиков, например, А.А. Атабекова, А.К. Крупченко, О.А. Буркина, Т.В. Емельянова в своих многолетних исследованиях акцентируют внимание на необходимости более углубленного изучения английского языка в неязыковом вузе в контексте предметно-специализированных (профессиональных) и общекультурных компетенций [1; 3—6]. «В новых российских Федеральных государственных образовательных стандартах высшего профессионального образования... владение навыками профессионального общения на иностранном языке заявлено в качестве общекультурной компетенции. В результате изучения иностранного языка в рамках гуманитарного, социального и экономического цикла образовательной программы, обучающиеся должны уметь переводить иноязычные тексты профессиональной направленности» [1. С. 54]. «Обучение иностранному языку в неязыковом вузе должно быть направлено как на развитие личности студентов в целом (общекультурные компетенции), так и на формирование предметно-специализированных (профессиональных) компетенций...» [3.

С. 65]. «... Процесс обучения профессиональной коммуникации чрезвычайно многомерен, синтезируясь и преломляясь через специфику объекта, создает основу научной дисциплины, возникающей на стыке таких наук, как дидактика, профессиональная педагогика, лингвистика, профессиональная психология и психолингвистика, теория коммуникации, специальный предмет и др.» [6. С. 12]. «Центральное место в обучении профессионально направленному иноязычному общению студентов должно занимать формирование умений:

- выражать предметные знания на иностранном языке;
- устанавливать контакт и широкий спектр речевого/ неречевого взаимодействия коммуникантов...» [4. С. 115].

Роль правильно подобранных учебных материалов при обучении английскому языку для специальных целей и профессиональному англоязычному переводу велика. Это учебные пособия, аудио-, видеоматериалы и аутентичные тексты широкой профессиональной информативности, которые отражают актуальные вопросы современной деятельности юристов России и их зарубежных коллег, изобилуют употребляемыми в процессе профессиональной коммуникации англоязычными терминологическими словосочетаниями, т.е. являются реальными образцами межкультурной и профессиональной коммуникации. От правильно подобранных аутентичных учебных материалов зависит успех процесса обучения английскому языку для специальных целей и, соответственно, достижение студентами междисциплинарных результатов. Так, для работы с бакалаврами и магистрами юридического института Российского университета дружбы народов отбираются аутентичные учебные материалы, например, *Test Your Professional English: Law* [9], *Professional English in Use. Law* [10], *Introduction into International Legal English* [11], различные публицистические, научные, научно-популярные тексты, юридические документы, материалы новостей CNN, BBC, Moscow Times.

Названные источники представляют огромную базу для выполнения различных коммуникативных упражнений и заданий, направленных на развитие монологической и диалогической речи, например, репродукция, включающая пересказ, сокращенно-выборочное изложение, перевод, пересказ-перевод, и даже драматизация и воспроизведение воображаемого диалога. Так, при изучении материалов допроса или фрагмента диалога во время судебного заседания студенты сначала читают (воспроизводят) диалог персонажей и переводят его, комментируя новые терминологические единицы, а затем составляют возможное логическое продолжение этого диалога, используя профессиональные знания, полученные при изучении других дисциплин, с последующей его драматизацией на практическом занятии. Таким образом, они в игровой форме отрабатывают англоязычные профессиональные роли, которые позже, вполне вероятно, им предстоит выполнять в реальной действительности.

При домашней работе с материалами прессы, например, Moscow Times или новостных каналов CNN, BBC студенты имеют возможность прочитать или просмотреть новость достаточное количество раз, для того чтобы выписать незнакомые термины и разобраться с используемыми временными конструкциями. Они также должны продумать свой комментарий и возможные комментарии своих одноклассников. Это позволит им принимать активное участие в обсуждении

данной новости на практическом занятии в аудитории. Особое внимание уделяется различным преступлениям, расследованиям и приговорам (наказаниям), которые освещаются в средствах массовой информации длительное время, поскольку это дает возможность активизировать употребление студентами ранее пройденной лексики и грамматического материала, следовательно, способствует их быстрому и легкому усвоению.

Грамматическое и лексическое богатство аутентичных учебных материалов [9—11], в частности текстов, делает возможным использовать их как образцы профессиональной монологической (диалогической) речи юристов. При этом необходимо всегда обращать внимание студентов на существующие различия в обозначении одних и тех же понятий в Британском, Шотландском и Американском вариантах английского языка, например:

BrE: chamber/ set, ScotE: stable;

BrE: barrister, ScotE: advocate, AmE: trial lawyer/ appellate attorney;

BrE: Articles of Association, AmE: Bylaws;

BrE: Memorandum of Articles of Association, AmE: Articles of Incorporation и т.д.

При изучении тем «Criminal justice and criminal proceedings», «Client correspondence», «Explanations and clarification», «Legalese», «Alternative dispute resolution», «Debt financing: secures lending» и многих других особый интерес у студентов вызывали такие слова и словосочетания:

cross-examination — перекрестный допрос;

the burden of proof — бремя доказывания, обязанность доказывания;

a sequence of correspondence between a solicitor and his client — последовательность переписки между адвокатом и его клиентом;

the aforementioned / the foregoing — вышеупомянутое;

Med-Arb / Arb-Med — медиационный арбитраж;

Mediation — медиация;

Adjudication — адьюдикация, осуждение, вынесение судебного приговора;

a negative pledge — отказ от создания дополнительных обременений, оговорка об отказе залога;

a transfer of the title to the property — передача / уступка права собственности на имущество;

alleged offences — предполагаемое / инкриминируемое преступление, и многие другие термины и терминосистемы.

«Значимость умений письменного профессионально-делового общения особо подчеркивается во ФГОС ВПО нового поколения, в частности, в число важнейших методических задач включено формирование способности и готовности к эффективной письменной профессионально-деловой коммуникации» [7. С. 36]. Заметим, что письменная речь юриста изобилует латинскими терминами, на это мы обращаем внимание студентов и предлагаем англоязычные синонимы, например:

affidavit — witnessed, signed statement;

bona fide — in good faith;

caveat — warning;

de facto — in fact;

de jure — by right;
in camera — hearing a case in private;
in curia — in open court;
ipso facto — by the fact;
sub judice — in the court of trial;
ultra vires — beyond the power и т.д.

Следует отметить, что все вышеназванные аутентичные источники используются нами в работе и для того, чтобы как можно лучше подготовить студентов к написанию выпускных квалификационных работ на английском языке. Так, особое внимание уделяется переводу научных текстов и документов профессиональной тематики. Работа с данными источниками углубляет метапредметные знания студентов и дает им возможность более широко и детально изучить тему, по которой им предстоит написать курсовую или дипломную работу (выпускную квалификационную работу). Составляемый к работе глоссарий также способствует расширению профессиональных англоязычных знаний будущих выпускников.

«Структура и лингвосемиотика профессиональной англоязычной среды коммуникации современного юриста обусловили особое внимание и ориентированность лингвистов и педагогов на изучение вопросов обучения адекватному дискурсообразованию, переводу с русского языка на английский и наоборот, корректному использованию терминологических единиц и т.п.» [5. С. 70]. «... Многомерный мир не может быть освоен людьми с монологическим типом мышления: возрастающее число проблем ввиду их полимодального характера требует междисциплинарного анализа и синтеза. Кроме того, текст, в котором имеет место намеренная, ярко выраженная диалогичность, характеризуется большей информативностью и информационной насыщенностью...» [2. С. 7—8]. Значит, при организации учебного процесса важно использовать аутентичные материалы, адекватно отражающие профессиональную информацию и реальность, междисциплинарный характер которых способствует всестороннему развитию студентов, умению выстраивать профессиональное иноязычное взаимодействие, учитывая специфические особенности ситуации общения и ее участников.

Описанный нами в данной статье опыт работы позволяет студентам достичь метапредметных результатов, развить умения устного и письменного англоязычного перевода с актуальным использованием профессиональной лексики, сформировать навыки эффективной работы со специализированной литературой и так далее. Следовательно, выпускник юридического института подготовлен к англоязычному переводу и медиации, а также к англоязычной коммуникации в контексте динамично меняющихся условий профессиональной деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Атабекова А.А.* Юридический перевод в междисциплинарном контексте: монография. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2011. 131 с.
- [2] *Бальхина Т.М., Черкашина Т.Т.* Специальные языковые контактоустанавливающие средства как особые стилистико-текстовые единицы разрушения «монологической образцовости»: лингводидактический аспект // Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». 2013. № 1. С. 7—11.

- [3] Бурукина О.А. Пути совершенствования профессиональной подготовки в неязыковом вузе // Актуальные проблемы лингвистической подготовки в неязыковом вузе: сб. научных статей и материалов международной научно-практической конференции. Москва, 24 ноября 2011 г. М.: МГИИТ, 2011. С. 63—70.
- [4] Емельянова Т.В. Межкультурный контекст формирования профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции студентов-юристов // Лингводидактические аспекты обучения профессиональному общению. М.: ИПК МГЛУ «Рема», (Вестн. Моск. гос. лингвист. ун-та; вып. 564. Сер. Педагогические науки), 2009. С. 107—117.
- [5] Емельянова Т.В. К вопросу обучения профессиональному переводу (на материале английского языка) // Подготовка кадров в образовании: проблемы, опыт, перспективы: сб. науч. тр. Вып. 4. 2014/ Международная педагогическая академия / под ред. проф. В.П. Симонина. М.: ИИУ МГОУ, 2014. С. 69—74. (Серия: Образование в XXI веке).
- [6] Крупченко А.К., Кузнецов А.Н. Профессиональная лингводидактика: идеи и принципы // Формирование профессиональной компетентности специалиста средствами иностранного языка: Материалы международной научно-практической конференции «Реализация требований ФГОС в системе непрерывного иноязычного образования», Москва, 2—3 февраля 2012 г. В 2-х кн. Кн. 2 / Отв. за выпуск А.К. Крупченко. М.: АПК и ППРО, 2012. С. 12—15.
- [7] Куриленко В.Б., Макарова М.А. Сертификационное тестирование иностранных студентов-медиков в контексте новых ФГОС // Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». 2014. № 1. С. 35—40.
- [8] Халеева И.И. Межкультурное измерение // Лингводидактические аспекты обучения профессиональному общению. М.: ИПК МГЛУ «Рема», (Вестн. Моск. гос. лингвист. ун-та; вып. 564. Сер. Педагогические науки), 2009. С. 11—20.
- [9] Brieger Nick. Test Your Professional English: Law. Longman, 2002. P. 112.
- [10] Gillian D. Brown, Sally Rice. Professional English in Use. Law. Cambridge University Press, 2007. P. 128.
- [11] Krois-Linder Amy, Firth Matt and TransLegal®. Introduction into International Legal English. Cambridge University Press, 2009. P. 160.
- [12] Longman Dictionary of Contemporary English. Pearson Education Limited. England, 2003. P. 1950.

AUTHENTIC MATERIALS' ROLE WHEN TEACHING LAW-STUDENTS PROFESSIONAL TRANSLATION

T.V. Emelyanova, A.B. Kostromin

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article touches upon the issue of teaching professional English / Russian translation to law students of non-linguistic Universities. The brief analysis of authentic materials, the principle of their selection and their role in teaching English for special purposes is given here. Analysis of some English language terminology and phrases used in the process of professional communication is made. The importance of students' interdisciplinary results and achievements in the process of learning English at non-linguistic Universities is emphasized. Using educational authentic materials content as the example, possibilities of increasing the teaching process' quality and efficiency, and solutions of linguodidactic, linguistic and methodological tasks are demonstrated in this paper.

Key words: non-linguistic University, law, authentic teaching materials, professional English-language terminology, interdisciplinary results, translating and interpreting.

REFERENCES

- [1] Atabekova A.A. *Yuridicheskiy perevod v mezhdistsiplinarnom kontekste: monografiya* [Legal translation in the interdisciplinary context: monograph]. Moscow, YuNITI-DANA, 2011. 131 p.
- [2] Balykhina T.M., Cherkashina T.T. Spetsial'nye yazykovye kontaktoustanavlivayushchie sredstva kak osobyie stilistiko-tekstovye edinitsy razrusheniya «monologicheskoy obraztsovosti»: lingvodidakticheskiy aspekt [Specific linguistic means of establishing contact as particular textual and style units of breaking down monological standard: linguodidactic aspect]. *Vestnik RUDN, seriya Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost'* [Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia, Series Problems of Education: languages and speciality], 2013, no. 1, pp. 7—11.
- [3] Burukina O.A. Puti sovershenstvovaniya professional'noy podgotovki v neyazykovom vuze [Ways to improve professional training in non-linguistic University]. *Aktual'nye problemy lingvisticheskoy podgotovki v neyazykovom vuze: Sbornik nauchnykh statey i materialov mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii* [Actual problems of language training in non-linguistic University: Proc. Int. scientific-practical conference. Moscow, 24 November, 2011]. M., MGIIIT, 2011. pp. 63—70.
- [4] Emel'yanova T.V. Mezhkul'turnyy kontekst formirovaniya professional'no orientirovannoy inoyazychnoy kommunikativnoy kompetentsii studentov-yuristov [Intercultural Context in Formation of Professionally Oriented Foreign Language Communicative Competence of Law Students]. *Lingvodidakticheskie aspekty obucheniya professional'nomu obscheniyu* [Linguodidactic aspects of teaching professional communication]. Moscow, IPK MGLU «Rema», (*Vestn. Mosk. gos. lingvist. un-ta; vyp. 564. Ser. Pedagogicheskie nauki* [Vestnik of Moscow State Linguistic University; Issue 564. Series: Pedagogical Science]), 2009. pp. 107—117.
- [5] Emel'yanova T.V. K voprosu obucheniya professional'nomu perevodu (na materiale angliyskogo yazyka) [Teaching specialized interpreting and translation (the English, Russian languages)]. *Podgotovka kadrov v obrazovanii: problemy, opyt, perspektivy: sb. nauch. tr. Vyp. 4. 2014. Mezhdunarodnaya pedagogicheskaya akademiya; pod red. prof. V.P. Simonova* [Personnel training in Education: problems, experience, opportunities: Proc. of the International Pedagogical Academy. Under the editorship of Professor V.P. Simonov. Issue 4. 2014]. (Seriya: Obrazovanie v XXI veke [Series: Education in the XXI century]). Moscow, IIU MGOU, 2014, pp. 69—74.
- [6] Krupchenko A.K., Kuznetsov A.N. Professional'naya lingvodidaktika: idei i printsipy [Professional linguodidactics: ideas and principals]. *Formirovanie professional'noy kompetentnosti spetsialista sredstvami inostrannogo yazyka: Materialy mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii «Realizatsiya trebovaniy FGOS v sisteme nepreryvnogo inoyazychnogo obrazovaniya»* [A Specialist's professional competence formation by means of a foreign language: Proc. Int. Scientific-practical Conference «FGOS requirements realization in the system of ongoing foreign-language education», Moscow, 2—3 February, 2012. V 2-kh kn. Kn. 2 / Otv. za vypusk A.K. Krupchenko [Under the editorship of A.K. Krupchenko]. Moscow, APKIPRO, 2012, pp. 12—15.
- [7] Kurilenko V.B., Makarova M.A. Sertifikatsionnoe testirovanie inostrannykh studentov-medikov v kontekste novykh FGOS [The certificate testing of foreign medical faculty students in the context of new FGOS]. *Vestnik RUDN, seriya Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost'* [Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia, Series Problems of Education: languages and speciality], 2014, no 1, pp. 35—40.
- [8] Khaleeva I.I. Mezhkul'turnoe izmerenie [Intercultural Dimension]. *Lingvodidakticheskie aspekty obucheniya professional'nomu obscheniyu* [Linguodidactic aspects of teaching professional communication]. Moscow, IPK MGLU «Rema», (*Vestn. Mosk. gos. lingvist. un-ta; vyp. 564. Ser. Pedagogicheskie nauki* [Vestnik of Moscow State Linguistic University. Issue 564. Series: Pedagogical Science]), 2009, pp. 11—20.
- [9] Brieger Nick. *Test Your Professional English: Law*. Longman, 2002. P. 112.
- [10] Gillian D. Brown, Sally Rice. *Professional English in Use. Law*. Cambridge University Press, 2007. P. 128.
- [11] Krois-Linder Amy, Firth Matt and TransLegal®. *Introduction into International Legal English*. Cambridge University Press, 2009. P. 160.
- [12] *Longman Dictionary of Contemporary English*. Pearson Education Limited. England, 2003. P. 1950.